

Na osnovu člana 1. stav 3. i člana 11. Zakona o zaštiti prava i sloboda nacionalnih manjina ("Službeni list SRJ", broj 11/02), člana 18. i 61. Zakona o utvrđivanju određenih nadležnosti autonomne pokrajine ("Službeni glasnik RS", broj 06/02), član 10. stav 1. tačka 3. i 4. i člana 21. stav 1. tačke 2. Statuta Autonomne Pokrajine Vojvodine ("Službeni list APV", broj 17/91), Skupština Autonomne Pokrajine Vojvodine na sednici održanoj 15. maja 2003. godine, donela je

## ODLUKU O BLIŽEM UREĐIVANJU POJEDINIPI PITANJA SLUŽBENE UPOTREBE JEZIKA I PISAMA NACIONALNIH MANJINA NA TERITORIJI AUTONOMNE POKRAJINE VOJVODINE

("Službeni list APV", broj 8/2003, 9/2003)

### I Osnovne odredbe

#### Član 1.

Ovom odlukom bliže se uređuju pojedina pitanja iz oblasti službene upotrebe jezika i pisama nacionalnih manjina na teritoriji Autonomne Pokrajine Vojvodine (u daljem tekstu: Pokrajina) a naročito: način ostvarivanja službene upotrebe jezika i pisama nacionalnih manjina u radu organa Pokrajine, organa i organizacija jedinica lokalne samouprave, organizacionim jedinicama organa državne uprave, javnih preduzeća, ustanova i službi osnovanih za celu teritoriju Republike Srbije, kao i za područje jedinice lokalne samouprave (u daljem tekstu: organi); pravo na upotrebu ličnog imena pripadnika nacionalnih manjina, kao i na izdavanje javnih isprava i drugih isprava koje su od interesa za ostvarivanje zakonom utvrđenih prava građana; upotreba jezika u oblasti privrede i usluga, ispisivanje naziva mesta, drugih geografskih naziva, naziva trgova i ulica, naziva organa, organizacija i firmi, objavljivanje javnih poziva, obaveštenja i upozorenja za javnost kao i ispisivanje drugih javnih natpisa; uslovi za uvođenje službene upotrebe jezika i pisama nacionalnih manjina u jedinicama lokalne samouprave, podnošenjem Skupštini Autonomne Pokrajine Vojvodine (u daljem tekstu: Skupština) izveštaja o ostvarivanju prava na službenu upotrebu jezika i pisama nacionalnih manjina kao i druga pitanja.

Ova odluka se ne odnosi na službenu upotrebu jezika nacionalnih manjina pred sudovima, niti se odnosi na vođenje sudskih i upravnih postupaka na jezicima nacionalnih manjina, te odredbama ove odluke se ne menjaju prava pripadnika nacionalnih manjina na upotrebu svog jezika u upravnom sporu, krivičnom, parničnom i drugim sudskim postupcima.

### II Službena upotreba jezika i pisama nacionalnih manjina u radu organa

#### Član 2.

Pripadnik nacionalne manjine može usmeno i pismeno da se obrati organima iz člana 1. ove odluke na svom jeziku i pismu koji su na području tog organa u službenoj upotrebi.

Organi iz člana 1. ove odluke, kao punovažne primaju podneske, isprave i druga dokumenta od strane građana koja su sastavljena na jeziku i pismu nacionalnih manjina koja su na području tog organa u službenoj upotrebi.

Ako za to postoji potreba, podnesci, isprave i druga dokumenta iz stava 2. ovog člana prevode se na srpski jezik o trošku organa i prilažu se spisima.

Na prispela pismena koja su sastavljena na jeziku koji je u službenoj upotrebi pored otiska prijemnog štambilja upisaće se odgovarajuća oznaka, koja označava jezik na kojem je pismeno napisano.

U zaglavlju pismena, koja su nastala u radu organa iz člana 1. ove odluke na nekom od jezika koji su u službenoj upotrebi, stavlja se adekvatna slovna oznaka, koja označava jezik na kojem je pismeno napisano.

Pripadnik nacionalne manjine ima pravo da mu se obezbedi usmeni, odnosno pismeni odgovor na jeziku na kojem se obratio organu.

U slučaju da lice zaposleno u organu, čiji je posao pretežno vezan za rad sa strankama, ne poznaje u dovoljnoj meri jezik nacionalne manjine, organ će o svom trošku obezbediti prevodioca.

Organi iz člana 1. ove odluke u svom aktu o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta, propisaće znanje jezika nacionalne manjine u službenoj upotrebi kao uslov za zapošljavanje kod odgovarajućeg broja izvršilaca na radnim mestima na kojima zaposleni rade sa strankama ili vode upravni postupak.

Prilikom utvrđivanja broja izvršilaca iz stava 6. ovog člana uzima se u obzir nacionalni sastav stanovništva i ukupan broj pripadnika određenih nacionalnih manjina prema poslednjem popisu stanovništva na teritoriji organa.

### III Upotreba ličnog imena pripadnika nacionalne manjine i izdavanje javnih isprava

#### Član 3.

Pripadnik nacionalne manjine ima pravo da svoje lično ime i lično ime svoje dece upiše u matičnu evidenciju u izvornom obliku, na pismu i po pravopisu svog jezika.

Ukoliko je u evidencije iz stava 1. ovog člana lično ime pripadnika nacionalne manjine upisano u izvornom obliku, to lično ime će se na isti način upisati i u javne isprave (lične isprave, izvodi iz matičnih knjiga i sl.), koje mu se izdaju, nezavisno od jezika i pisma obrasca javne isprave. Ovim se ne isključuje ispisivanje ličnog imena i na srpskom jeziku i pismu pored imena u izvornom obliku.

#### Član 4.

Na područjima na kojima su u službenoj upotrebi i jezici nacionalnih manjina, evidencije propisane od strane nadležnih organa vode se i na jeziku nacionalne manjine.

Svedočanstva o stečenom obrazovanju, kad je nastava izvođena na jeziku nacionalne manjine, druge javne isprave, kao i druge isprave koje su od interesa za ostvarivanje

zakonom i drugim propisima utvrđenih prava građana, a koje se izdaju na osnovu evidencija iz stava 1. ovog člana na zahtev pripadnika nacionalne manjine, izdaju se i na njegovom jeziku.

Obrasci javnih isprava, kao i obrasci evidencija za potrebe područja na kojima su u službenoj upotrebi jezici nacionalnih manjina, štampaju se dvojezično, na srpskom i na jeziku svake nacionalne manjine čiji je jezik u službenoj upotrebi.

Zaposleni u organu koji izdaje javnu ispravu dužan je da ukaže pripadniku nacionalne manjine na njegovo pravo da traži da mu se javna isprava izda dvojezično - na srpskom jeziku i na jeziku nacionalne manjine, na dvojezično odštampanom obrascu.

#### IV Upotreba jezika u oblasti privrede i usluga

##### Član 5.

Na područjima na kojima su u službenoj upotrebi jezici nacionalnih manjina, organi iz člana 1. ove odluke koji pružaju i naplaćuju usluge građanima u oblasti elektroprivrede, prodaje prirodnog gasa, komunalnih usluga, pošte i telegrafa, obezbeđuju korisnicima njihovih usluga i proizvoda obrasce računa, razne potvrde i obaveštenja u vezi njihovih usluga, višejezično na srpskom jeziku i na jeziku (jezicima) nacionalnih manjina u službenoj upotrebi.

#### V Ispisivanje javnih natpisa i naziva

##### Član 6.

Na područjima na kojima su u službenoj upotrebi i jezici nacionalnih manjina, nazivi mesta i drugi geografski nazivi, nazivi ulica i trgova, nazivi organa iz člana 1. ove odluke, saobraćajni znaci, obaveštenja i upozorenja za javnost, i drugi javni natpisi ispisuju se i na jeziku i pravopisu dotične nacionalne manjine prema njenoj tradiciji.

Nazivi iz stava 1. ovog člana ispisuju se posle teksta na srpskom jeziku ispod ili desno od njega, u istom obliku i istom veličinom slova.

Nazivi nacionalnih saveta, društvenih organizacija, udruženja građana i ustanova pripadnika nacionalnih manjina (nacionalne organizacije), na teritoriji gde je jezik te nacionalne manjine u službenoj upotrebi izuzetno se mogu ispisati i pre teksta na srpskom jeziku.

Nazivi iz stava 1. ovog člana ispisuju se na jeziku i pismu nacionalne manjine u naselju ili mesnoj zajednici i ako je jezik i pismo nacionalne manjine u službenoj upotrebi samo na delu teritorije jedinice lokalne samouprave.

##### Član 7.

Tradicionalne nazive gradova, opština i naseljenih mesta na jeziku nacionalne manjine utvrđuje i dostavlja radi objavljivanja nacionalni savet određene nacionalne manjine u roku od tri meseca od dana stupanja na snagu ove odluke.

Ukoliko nacionalni savet određene nacionalne manjine ne utvrdi nazive iz prethodnog stava, nazive će utvrditi Izvršno veće Autonomske Pokrajine Vojvodine, u saradnji sa jedinicama lokalne samouprave, organizacijama nacionalnih manjina i stručnjacima za jezik, za istoriju i za geografiju te nacionalne manjine.

Nazivi utvrđeni u skladu sa stavom 2. ili 3. ovog člana objavljuju se u "Službenom listu Autonomske Pokrajine Vojvodine".

VI Uslovi za uvođenje službene upotrebe jezika i pisma nacionalnih manjina u jedinicama lokalne samouprave

Član 8.

Područje na kom je u službenoj upotrebi jezik nacionalne manjine utvrđuje se statutom jedinice lokalne samouprave.

Statut jedinice lokalne samouprave utvrdiće službenu upotrebu jezika i pisma nacionalne manjine na celoj teritoriji lokalne samouprave ukoliko procenat pripadnika te nacionalne manjine u ukupnom broju stanovnika na njenoj teritoriji dostiže 15% prema rezultatima poslednjeg popisa stanovništva.

Kad jezik i pismo nacionalne manjine nije u službenoj upotrebi na celoj teritoriji jedinice lokalne samouprave, jezik i pismo nacionalne manjine će se uvesti u službenu upotrebu u naselju ili mesnoj zajednici na njenoj teritoriji ukoliko u tom naselju ili mesnoj zajednici procenat pripadnika određene nacionalne manjine dostiže 25% prema rezultatima poslednjeg popisa stanovništva.

U jedinicama lokalne samouprave, gde procenat pripadnika određene nacionalne manjine ne dostiže 15% prema poslednjem popisu stanovništva, a gde je u vreme donošenja ove odluke jezik nacionalne manjine u službenoj upotrebi prema statutu jedinice lokalne samouprave on ostaje u službenoj upotrebi.

U jedinicama lokalne samouprave iz stava 3. ovog člana, Statutom opštine može se utvrditi službena upotreba jezika nacionalne manjine za pojedine mesne zajednice ili naselja u kojima pripadnici određene nacionalne manjine žive u većem broju.

Član 9.

Jedinice lokalne samouprave u kojima su u službenoj upotrebi jezici nacionalnih manjina, u okviru opštinske uprave osnovaće službu za prevodilačke poslove. Iz razloga ekonomičnosti i efikasnosti više jedinica lokalne samouprave mogu osnovati zajedničku službu za prevodilačke poslove.

VII Izveštaj o ostvarivanju službene upotrebe jezika i pisma

Član 10.

Izvršno veće Autonomske Pokrajine Vojvodine najmanje jednom godišnje podnosi izveštaj Skupštini Autonomske Pokrajine Vojvodine o ostvarivanju prava na službenu upotrebu jezika i pisma nacionalnih manjina.

Izveštaj iz stava 1. ovog člana obavezno sadrži i mišljenje nacionalnih saveta nacionalnih manjina čiji jezici i pisma su u službenoj upotrebi na teritoriji Autonomne Pokrajine Vojvodine.

#### VIII Nadzor

##### Član 11.

Nadzor nad primenom i sprovođenjem odredaba ove odluke vrši pokrajinski organ nadležan za praćenje položaja i ostvarivanje prava nacionalnih manjina.

#### IX Sredstva za sprovođenje ove odluke

##### Član 12.

Sredstva potrebna za ostvarivanje prava na službenu upotrebu jezika i pisma obezbeđuju državni organi, organi teritorijalne jedinice i javne službe u kojem se ostvaruju prava i vrše obaveze utvrđene ovom odlukom.

#### X Kaznene odredbe

##### Član 13.

Novčanom kaznom od 1.000 do 100.000 dinara kazniće se za prekršaj pravno lice iz člana 1. ove odluke za povredu odredbi člana 4. i 5. ove odluke.

Za prekršaj iz stava 1. ovog člana kazniće se i odgovorno lice u pravnom licu novčanom kaznom od 50 do 5.000 dinara.

##### Član 14.

Novčanom kaznom od 50 do 5.000 dinara kazniće se za prekršaj odgovorno lice u organu iz člana 1. ove odluke za povredu odredbi člana 2. i 3. ove odluke.

#### XI Prelazne i završne odredbe

##### Član 15.

Organi iz člana 1. ove odluke obezbediće sprovođenje odredaba članova od 2. do 6, te članovi 8. i 9, u roku od tri meseca od dana stupanja na snagu ove odluke.

##### Član 16.

Izvršno veće Autonomne Pokrajine Vojvodine će u roku od tri meseca od stupanja na snagu ove odluke doneti propise za sprovođenje ove odluke u organima Pokrajine, kojim će naročito utvrditi: slovne oznake za jezike nacionalnih manjina koji su u službenoj upotrebi na pismenima koja su prispela ili nastala u radu pokrajinskih organa, organizacija i službi; utvrđivanje broja i vrste radnih mesta na kojima je

potrebno znanje jezika nacionalnih manjina u službenoj upotrebi; vrste obrazaca i javnih isprava koje će se štampati dvojezično, itd. iz nadležnosti Pokrajine.

#### Član 17.

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Autonomne Pokrajine Vojvodine".

ISPRAVKA ("Službeni list APV", br. 9/2003)

1. U članu 1. stav 2. iza reči: "sudskih", dodaju se reči: "i upravnih".
2. U članu 6. stav 2. umesto reči: "teskta", treba da stoji reč: "teksta".
3. U članu 8. stav 4. umesto reči: "ona", treba da stoji reč: "on".
4. U članu 16. umesto reči: "kojom", treba da stoji reč: "kojim", a umesto reči: "pismima", treba da stoji reč: "pismenima".